

大数据背景下翻译专业学生信息素养培育研究

张可新¹ 徐春阳²

(吉林外国语大学 130117)

摘要:在大数据和信息全球化的背景下,对语言翻译人才的综合素养要求越来越高,最为突出的就是信息素养。课题通过对有关信息素养和信息素养教育方面的文献资料和专家观点的梳理,以调研实证的方法研究大数据背景下翻译专业学生信息素养的培育,以适应云时代翻译人才培养的实际需要;探索提出翻译专业学生信息素养培育的建议;以期为进一步开展相关的研究提供有益地参考。

关键词:大数据;翻译专业;学生;信息素养

Research on the cultivation of information literacy of translation majors in the context of big data

Zhang Kexin 1, Xu Chunyang 2

Jilin Foreign Studies University 130117

Abstract: In the context of big data and information globalization, the requirements for the comprehensive quality of language translation talents are getting higher and higher, and the most prominent is information literacy. Through combing the literature and experts' views on information literacy and information literacy education, the topic studies the cultivation of information literacy of translation majors under the background of big data with the method of research and demonstration, so as to adapt to the actual needs of training translation talents in the cloud era; To explore and put forward suggestions on the cultivation of information literacy of translation majors; It is expected to provide a useful reference for further relevant research.

Keywords: big data; Translation major; student; Information literacy

一、大数据含义、信息素养及翻译专业人才信息素养内涵

(一) 大数据含义

2008年IBM公司的史密斯首次以“BIG DATA”的名词初步定义了大数据的含义,百度百科中定义的大数据(big data),或称海量资料,指的是所涉及的数据量规模巨大到无法透过目前主流软件工具,在合理时间内达到抽取、管理、处理、并整理成为帮助企业经营决策更积极目的的资料。在维克托·迈尔-舍恩伯格及肯尼斯·库克耶编写的《大数据时代》中大数据指不用随机分析法(抽样调查)这样捷径,而采用所有数据进行分析处理。大数据的5V特点(IBM提出):Volume(大量)、Velocity(高速)、Variety(多样)、Value(低价值密度)、Veracity(真实性)。^[1]

(二) 信息素养内涵

“信息素养(Information Literacy)”的本质是全球信息化需要人们具备的一种基本能力。信息素养这一概念是信息产业协会主席保罗·泽考斯基于1974年在美国提出的。简单的定义来自1989年美国图书协会(American Library Association, ALA),它包括:文化素养、信息意识和信息技能三个层面。能够判断什么时候需要信息,并且懂得如何去获取信息,如何去评价和有效利用所需的信息。它涉及信息的意识、信息的能力和信息的运用。信息素养是一种信息能力,信息技术是它的一种工具。^[2]

(三) 翻译专业人才信息素养的内涵

翻译是一种“基于意义的信息加工”^[3],其本质在于通过信息的语际转化实现知识的跨界传播与迁移。职业翻译人才既是信息的传播者,又是信息的创造者和消费者,需要应对当今空前的信息挑战。翻译是一种不断产生信息需求的专业实践活动,根据源语文本的实际情况可能需要双语或多语信息,并且信息涉及多个学科领域^[4]。伴随大数据技术和翻译职业化的发展,翻译专业学生若想胜任翻译工作,必须学会运用合适的方式去理解、组织和管理海量而庞杂的信息。因此,翻译人才的信息素养就显得尤为重要^[5]。

到目前为止,国内外专家学者对信息素养的概念尚未达成统一的定义。本研究参照ACRL标准,遵照国内大部分专家学者对信息素养含义的一般理解,即信息素养是指通过教育所形成的个体在信息获取、评价、利用、生成等方面的能力及修养,更是以独立学习的态度和方法将已获得的信息用于信息问题的解决、进行创新性思维的综合的信息能力。主要包括信息意识、信息知识、信息能力、信息道德和信息教育等方面^[6]。大数据时代的翻译人员一定要有较高的信息素养,即运用现代信息技术检索、选择、分析、加工、利用、

创造和传递与时俱进的翻译信息,提高自身的翻译能力,解决翻译过程中的实际问题,从而提高个人素养的能力

二、研究综述

伴随着大数据和教育信息化时代的到来,信息素养被吸纳到教育领域的教育目标与教育评价功能体系之中,并作为评价人才质量的一项重要指标出现。伴随着高等教育的国际化、网络化、虚拟化,移动互联网、云计算和物联网的快速发展,人类生活及社会发展进入大数据时代,这对人们的信息素养提出了更高的要求。美国对此的研究起步较早,始于1974年。2015年2月5日,美国大学与研究图书馆协会(ACRL)理事会签署通过了新的《高等教育信息素养框架》。

我国的信息素养教育始于1984年。近年来,我国的专家学者对信息素养的讨论和研究非常活跃,相继翻译了大量国外相关理论文献,并结合我国教育领域的国情将其本土化。许多学者从不同的视角展开对信息素养的研究和讨论,给提升翻译专业学生信息素养研究提供了理论基础。王吉庆(1999)认为信息素养包括信息道德修养、信息意识与情感、信息技术常识与信息能力四个组成部分。2005年,杨柳、师新民、肖维青、钱多秀,等介绍了翻译过程中的信息素养;万宝林、袁亦宁、徐彬等从翻译技术和信息素养的培养方面进行了论述。2015年,王华树提倡“搜商”概念,认为翻译人才须具备“良好的信息检索、辨析、整合和重构能力”。唐智芳、于洋发现大数据技术和基于统计方法的自然语言处理技术在机器翻译、语音识别、语义搜索等技术领域都取得了重大突破性发展。2016年,王少爽建议重新构建数字化时代的翻译人才能力体系,并将信息素养作为重要成分^[7]我国的信息素质教育始于1984年,国家教育行政部门决定在高等院校开设《文献检索与利用》课程;2009年,房俊等通过对系统建模和实验教学进行对比,研究了Big6信息素养在线课程的设计与实现;2015年,刘彩娥等在解读美国ACRL2015年颁布的《框架》基础上,对我国信息素养教育的实践提出建议,总的来说,我国大学生信息素养教育发展起步较晚,大多是对文献检索课程的改革,缺少以提高大学生信息素养为主线的培养模式研究和课程(群)建设研究。截至目前,我国教育部尚未制定出一套属于国家体系的高校信息素养评价标准,这在很大程度上制约着大学生信息素养教育的发展。

《教育部2019年工作要点》提出,要“推进信息技术与教育深度融合,推动教育信息化转段升级,提升师生信息素养”。在大数据和信息全球化的背景下,对语言翻译人才的综合素养要求越来

越高,最为突出的就是信息素养。本课题以调研实证的方法研究大数据背景下翻译专业学生信息素养的培育,以适应云时代翻译人才培养的实际需要。在百度中以“学生信息素养”为关键字可以找到相关结果约 1680 万条,可见相关的研究处于学术前沿。

三、总结提出大数据背景下翻译专业学生信息素养培育的建议

选取国内 5 所高校的翻译专业的学生作为调研对象,进行深入地问卷调查及群体访谈。调查问卷根据理论研究的成果和翻译专业需求,从信息意识、信息知识、信息技能、信息道德及信息教育五个方面设置选题,参考美国 ACRL 关于高等教育的信息素养评价标准和《北京地区高校信息素养能力指标体系》编制,开展实地调研与线上微信平台调研相结合的方式。根据英国格莉妮丝·布雷克韦尔的《访谈技巧》(2000)编制访谈提纲,展开线下访谈调研。通过对调研数据进行分析总结提出如下大数据背景下翻译专业学生信息素养培育的建议。

(一)在智慧校园的建设过程中,加强满足翻译专业学生信息素养培育所需的基础设施与资源建设。

本课题研究建议在学校智慧教学环境的整体架构(校园基础设施、智慧教学环境、智慧教学资源、智慧教学管理以及智慧教学服务)中,在智慧教学环境中除了云课堂、云办公、在线教学平台、在线学习系统、教学评价系统、智慧教室终端等,一定要建设先进的同声传译实验室,购置能实现多语种实时互译的智能录音笔等。在智慧教学资源中,针对翻译专业建设,组织师生开展多语种慕课、在线课程、微课、课件以及课程资源与教学资源建设。学校应该购置满足翻译专业学生教学和学习需要的软件资源,例如英语翻译专业可购买机辅翻译软件 Trados (YiCAT, Deja Vu X, MemoQ 等等)、机器翻译几译后编辑软件 GT4T 等等。

(二)利用图书馆开展一系列的信息素养教育。

图书馆作为社会文献信息中心,应充分发挥其自身优势,做好信息素养教育的推广工作。图书馆推动信息素养教育应该分三个阶段进行:一是入学之初:图书馆入学教育应该改成结合参观游览的互动式教育,鼓励学生积极提问与探索,了解图书馆馆藏资源并充分地利用,让图书馆在物质和精神上都对学生产生潜移默化地影响,使学生充分认识到图书馆在其大学四年中的重要性;同时通过问卷星发放信息素养水平调研问卷,及时了解学生信息素养水平的现状。二是学制中的教育:在学生对学校、图书馆以及自己的学科专业逐渐深入了解时,开设文献检索课、信息技术课;并将信息素养教育融入专业课程中,根据之前调研的数据,有针对性地开展与时俱进,因材施教的教学活动。三是学期论文与毕业论文阶段:当学生在撰写学期论文与毕业论文的时候遇到信息方面的问题,图书馆可以主动帮学生解决论文撰写过程中遇到的问题,如开展主动为毕业生提供文献检索服务等。与此同时,图书馆还可以开展多层次活动,如通过微信公众号,开展新书刊宣传、馆藏介绍、读书分享、研讨室预约等。开展一系列定期或不定期的讲座与培训,如微信公众号图文编辑、搜索达人养成记、数据库的使用及技巧等。开展信息检索大赛、森途杯就业创业大赛、全民英语口语风采大赛等活动。举办各种展览,展示最新的科技文化成果。图书馆通过以上全方位的服务,激发学生学习信息技术的兴趣,强化信息意识,全面提升学生的整体信息素养,从而有效地推动信息素养教育。

(三)针对翻译专业学生开设信息素养教育相关的课程,保证学生基本的信息素养水平。

为翻译专业学生开设 24 学时以上的信息检索课、40 学时以上信息技术课或大学计算机基础课。结合翻译专业特点与科研方向,有针对性地进行教学,引导学生从专业角度来强化信息获取意识,掌握翻译专业或学科前沿知识并有效提升信息技能。熟练掌握基础排版 Microsoft Word, OCR 文字识别软件等的具体应用与操作。同时应该尝试线上+线下混合教学模式,在教学中采取以学生+实践为中心,围绕一个案例或项目,采用边讲解边操作,互动开放式的教学形式。积极主动地调动学生的学习积极性,培养学生的动手能力和创新能力。针对翻译专业信息检索技巧作系列专题讲座或线上课堂,针对办公软件的案例制作微课,引导学生科学地获取、运用、评价信息,并创造出属于自己的学习成果。

(四)开展一系列提高翻译专业教师信息素养的培训,从而带

动学生信息素养教育。

将信息素养教育融入专业课程教学需要依靠专业课教师,所以专业课教师的信息素养必须达到一定的水平。为了更好地开展信息素养教学,学校应该建立完善的教师信息素养培养标准,并加快对教师的信息素养培训。学校应组织教师进行专业培训和实践,开展专业讲座,教学午餐会等为教师的能力提升提供帮助,如为翻译专业教师开展文字识别软件 Abby FineReader、语料格式转换软件 Glossary Converter、机辅翻译技术 Trados、机器翻译几译后编辑软件 GT4T、字幕翻译软件人人译视界、术语管理软件 MultiTerm、文档对齐软件 ABBYY Aligner 等软件的使用培训。使教师在培训中提高自己的技术水平,不仅掌握相应的理论知识,还能够更好地实际动手操作。学有余力的老师还可以通过慕课或者网络课程进行更加高阶的学习,如本地化工程技术工具 Passolo 和编码。

(五)按照翻译专业教育需要在专业课程教学过程中融入学生信息素养教育。

为了有效地将信息素养教育融入专业课教学过程中,建议首先为翻译专业学生开设论文写作这门专业课,并在课程教学过程中布置写论文的任务,让学生把信息化手段和专业有机结合,这样才是真正地培养和提高翻译专业学生的信息技术水平和信息素养。其次在翻译专业的其他专业课程中,适当融入必会软件的使用,如在机辅翻译课中主要介绍翻译软件 Trados 的使用,但在具体的翻译案例中也会使用到其他的软件,就需要老师进行拓展地介绍,例如机器翻译几译后编辑软件 GT4T、术语管理软件 MultiTerm 等软件。让学生把信息化手段和专业有机结合,这样才是真正地培养和提高信息素养和潜在创新创造能力。

(六)根据学生自身职业发展需要和个人兴趣爱好,通过泛在学习方式,有选择有意识地提高自身的信息素养。

大数据时代,信息呈现爆炸式的增长态势,知识更新十分迅速。作为大学生,更应该根据自身职业发展需要和个人兴趣爱好,通过泛在学习方式,增强自主学习的意识,提高自己的专业知识储备,扩大自身的知识面,有意识、有目的地提高自己的信息素养。

四、结语

大数据时代,在面临着海量的、混沌的、非结构化的数据时,要从当下去挖掘更多对特定行业有意义和价值的数据,迫切需要现代语言处理技术。翻译专业学生只有不断地提高信息素养,才能从容应对更为信息化、流程化、多元化、协作化的新型的语言服务业地迅速崛起。学校应重视翻译专业学生的信息素养培养,以适应云时代翻译人才培养的实际需要,采用先进的技术对高校的资源体系,如信息系统和信息平台等进行完善,从而构建智慧校园环境,从而帮助学生更好地学习信息知识,提高信息技能,增强信息法律法规意识,通过集中的培训以及自主的泛在学习,进而有针对性地提升翻译专业学生的信息素养水平。

参考文献:

- [1]大数据[DB/OL].<https://baike.baidu.com/item/%E5%A4%A7%E6%95%B0%E6%8D%AE/1356941#reference-1>-13647476-wrap.
- [2]信息素养[DB/OL].<https://baike.so.com/doc/150395-158908.html>.
- [3]Wilss W. Knowledge and Skills in Translator Behavior [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1996.
- [4]Pinto M & Sales D. A research case study for user-centred information literacy instruction: Information behaviour of translation trainees[J]. Journal of Information Science, 2007, 33 (5): 532.
- [5]王少爽.职业化时代译者信息素养研究:需求分析、概念阐释与模型构建[J].外语界, 2017, (02): 55-62.
- [6]胡乡峰,王英:信息素养的内涵及其构成成分[J].通化师范学院学报, 2008, 29 (8): 64-66.

作者简介:张可新,1976年11月,女,吉林长春,副教授,硕士研究生。

徐春阳,1994年2月,男,吉林长春,讲师,硕士研究生。

基金项目:吉林省教育厅“十三五”社会科学研究规划项目“大数据背景下翻译专业学生信息素养培育研究”阶段性成果